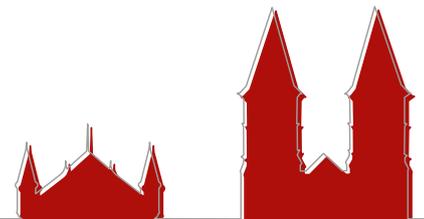
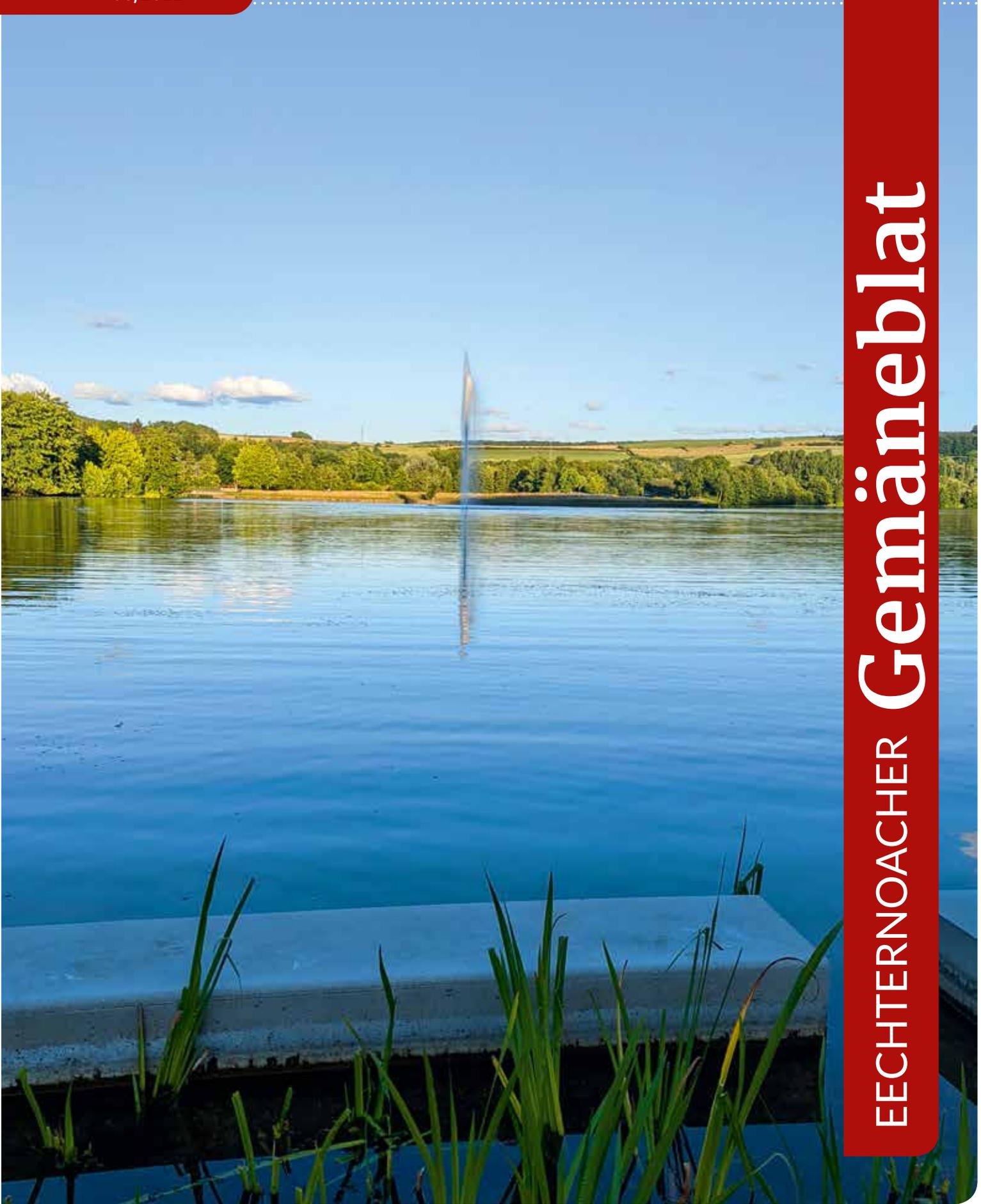


# ECHTERNOACHER Gemäneblat



## ■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzung
- 4 Holzstee 2022
- 5 Veröffentlichung der Dokumentation Judeum Epternacum
- 6 Eechternoach App
- 7 Virowend vum Nationalfeierdag
- 8 Gedenkabend an die Flutkatastrophe
- 9 Biergerworkshop & Biergerforum
- 10 Echternach wird für sein materielles Willibrord-Kulturerbe mit dem European Heritage Label ausgezeichnet
- 12 Klimapakt
- 14 Denkmalschutz: Schutz und Ehrung gemeinsamer Tradition
- 18 Nuit du Sport 2022
- 18 Ouverture Péngschtkiernes
- 18 Signature Convention collective mam LCGB
- 19 #Echternach
- 20 Le château de Lauterborn et ses habitants
- 21 TOUR du DUERF 2022

## ■ Commerce

- 22 Summer-Braderie Rückblick
- 23 Holz in Harmonie
- 23 Dürfen wir vorstellen? | Nous vous présentons...



11



36

## ■ Service um Bierger

- 24 Aktioun „Gielt Band“
- 24 Pikler®- Spielraum
- 25 Guide pour parents
- 25 Bicherbus
- 26 Eltereschoul Osten
- 26 Kleedersammlung

## ■ Veräiner & Organisatiounen

- 27 Bréckefest Echternach 2022 - 5. Edition des Picknicks mit den Nachbarn!
- 28 Die Springprozession hat überlebt!
- 29 Tendances Jardins
- 30 Natur- & Geopark Mëllerdall
- 32 Fête de la Musique 2022

## ■ Manifestatiounen

- 33 e-Lake Festival 2022
- 34 Concerten an der Basilika
- 34 MEC asbl.: Programme des cours Saison 2022-2023
- 35 Steampunk-Convention – La transformation de la Petite Marquise 2022
- 36 Echter' Classic Festival
- 38 Vélosommer
- 38 La 32<sup>ème</sup> Charly Gaul
- 39 Manifestatiounskaleener 08 + 09/2022



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



[www.facebook.com/villedechternach](https://www.facebook.com/villedechternach)  
[twitter.com/VilleEchternach](https://twitter.com/VilleEchternach)  
[www.instagram.com/villedechternach/](https://www.instagram.com/villedechternach/)  
[www.youtube.com/channel/UC-JZZ\\_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

# Editorial

## Geschichte, die uns vereint

Durch diese Ausgabe des Gemäneblatt zieht sich ein klarer roter Faden: Geschichte. Anders gesagt: Die Vergangenheit, die uns vereint.

Wie Sie wissen, sind wir stolz auf unsere Geschichte, auf unser kulturelles Erbe. Wir gedenken unserer Geschichte, und wir feiern sie. Dies gilt zum Beispiel für das Projekt „Echternach Saint Willibrord Heritage“, für das uns dieses Jahr das „Heritage Label“ verliehen wurde. In dieser Ausgabe erfahren Sie mehr darüber.

Wir nutzen diese Ausgabe aber auch, um an unsere Geschichte zu erinnern, sei sie nun jünger oder älter, und um in dem Kontext auch bestimmte Personen und Menschengruppen zu ehren. In diesem Zusammenhang wurde nämlich vor einigen Jahren eine Veranstaltungsreihe

ins Leben gerufen – das Judeum Epternacum – mit dem Ziel, den Echternacher Opfern des Nationalsozialismus auch in Zukunft gedenken zu können.

Wir sprechen in dieser Ausgabe ebenfalls über Denkmalschutz, eine Form der Ehrung einer Kultur und Geschichte, die wir mit unseren Vorfahren über die Generationen hinweg teilen und bewahren möchten.

Am 14. Juli gedachten wir auch aller Opfer der Überschwemmungen vom Juli 2021. Wir möchten uns an dieser Stelle noch einmal bei all jenen bedanken, die anderen Menschen in dieser schwierigen Zeit unterstützt haben. Es ist nun etwas mehr als ein Jahr her, dass das Hochwasser die Menschen im In- und Ausland traf. Aber nur dank dem unermüdlichen Einsatz und dem großen Mut vieler BürgerInnen aus Echternach können

wir in unserer Stadt heute große Fortschritte erkennen. Wir haben unsere Kräfte gebündelt und stets nach vorne geblickt.

Und genau das tun wir auch weiterhin, auch in dieser Ausgabe. So sprechen wir unter anderem über den jüngsten „Biergerworkshop“ und das „Biergerforum“, bei denen Sie Ihre Ideen für die Entwicklung unserer Stadt einbringen konnten. Danke an alle Teilnehmer für ihren Einsatz!

Aber natürlich dürfen auch Themen wie Sport, Kultur und Veranstaltungen in einer Ausgabe des Gemäneblatt nicht fehlen: Nuit du Sport, Bréckefest, Sprangpréssessioun und vieles mehr finden Sie ab Seite 18.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen und vor allem einen schönen Sommer!

Der Schöffenrat



Yves Wengler (CSV)  
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)  
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)  
Deuxième échevin

# Gemeinderatssitzung vom 30.05.2022

## Grundschule Echternach

- » Provisorische Schulorganisation 2022/23:  
Gemeldet sind 445 Kinder, davon Éducation précoce: 16,  
Zyklus 1: 103 in 3 Teams,  
Zyklus 2.1: 53 in 4 Klassen,  
Zyklus 2.2.: 60 in 4 Klassen,  
Zyklus 3.1: 52 in 4 Klassen,  
Zyklus 3.2: 57 in 4 Klassen,  
Zyklus 4.1: 68 in 5 Klassen,  
Zyklus 4.2: 36 in 3 Klassen.  
Insgesamt sind 967 Stunden eingeplant. 10 Flüchtlingskinder aus der Ukraine werden ab Ostern regulär scholarisiert. Seit dem 30.5. findet der Unterricht für die Schüler des Zyklus 1 in Schulcontainern neben der Maison Relais Lyra statt. Mehrere Parkplätze werden als Schulhof benutzt.
- » Plan d'encadrement scolaire 2022/23

## Finanzen

- » 9,3 Prozent der von der Gemeinde ausgestellten Rechnungen sind noch nicht bezahlt, insgesamt 387.088 €. Rechnungen in Höhe von 6.358 € können nicht mehr eingetrieben werden. Die Zahlungs-

moral ist allgemein schlechter geworden. So schulden zwei Immobilienfirmen circa 108.000 € an festgelegten Gemeindetaxen.

- » Haushalt 2022: Neuer Ausgabenposten für die Instandsetzung der Pizzeria hinter dem Haus Keiffer, zwecks Vermietung: 20.000 €
- » Außerordentliche Beihilfe für die Union sportive Echternach: 3.000 €

## Zustimmungen

- » Ein Kontrakt Urban Gardening
- » Konvention mit der Gemeinde Grevenmacher zwecks zeitlich begrenzter Einstellung eines Echternacher Schwimmmeisters
- » Schaffung eines neuen Postens im technischen Dienst für einen Beamten B1
- » Zusammenlegung von 2 Parzellen in der Montée du Trooskneppchen
- » Konvention mit dem Sozialamt Echternach – Rosport-Mompach

## Verschiedenes

- » Die neue „City App“, die man sich für iOS und Android herunterladen kann, enthält zahlreiche, nützliche Informationen über die Gemeinde Echternach, u.a. Wetterwarnungen,

den Müllabfuhrkalender, die regionalen Wanderwege, Baustellen und Verkehr. Interessant ist auch die Anwendung „Report-it“: Hierüber kann die technische Dienststelle der Gemeinde direkt über Schäden und Mängel informiert werden. Fotos sind dabei hilfreich.

- » Im April wurden allein auf dem Marktplatz 90.000 Besucher gezählt.
- » Die Bauzeit für das neue Parkhaus auf Campus Gare beträgt circa ein Jahr.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

**Die nächste Sitzung findet statt am 10.10.2022 um 17 Uhr.**

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen:



## Holzstee 2022

D'Gemän Echternach zesumme mat der Forstverwaltung haten op d'Holzstee den 20. Mee an de Gemeinbegesch „Haardt“ invitéiert. Et war e vollen Erfolleg, d'Holz ass all verkaaft ginn. ●



# Veröffentlichung der Dokumentation Judeum Epternacum



Am 27. Januar 2018, dem 73. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz, fand im TRIFOLION Echternach das Konzert zum Internationalen Holocaust Gedenktag statt. Dieses Konzert bildete den Auftakt einer besonderen Veranstaltungsreihe in Echternach – dem Judeum Epternacum. Im Rahmen verschiedener kultureller Aktivitäten, von Januar bis einschließlich Mai 2018, hat Echternach den Opfern des Nationalsozialismus gedacht und sensibilisiert zeitgleich die zukünftigen Generationen für die Verbrechen gegen die Menschlichkeit.

Aus der Arbeitsgruppe „Solidarität und Frieden“ heraus entstand gemeinsam mit der MemoShoah asbl Mitte 2016 das Projekt, an welchem mehr als 100 Personen aus sechs Institutionen, generationenübergreifend, mitgewirkt haben. Neben Vereinen wurden vor allem auch junge Menschen, insbesondere Schüler, durch Aktivitäten des Lycée und der Musikschule in das Projekt eingebunden.

Abschluss des Projekts war die Verlegung von insgesamt 27 Stolpersteinen in den Jahren 2019 und 2021. Mit im Boden verlegten kleinen Gedenktafeln wird an das Schicksal von Menschen erinnert, die in der Zeit des Nationalsozialismus verfolgt, ermordet, deportiert, vertrieben oder in den Suizid getrieben wurden. Im Tourist Office ist ein Booklet mit einer Karte der Verlegungen sowie den Informationen zu den einzelnen Schicksalen der Juden in Echternach in drei Sprachen erhältlich.



Um über den Veranstaltungszeitraum hinaus zum Nachdenken und zur Auseinandersetzung mit der Shoah anzuregen, wurde eine umfangreiche Dokumentation aller Veranstaltungen des Judeum Epternacum sowie der historischen Aufarbeitung im Juli 2022 veröffentlicht. Diese ist auf der Gemeinde Echternach, im Tourist Office sowie im Ticketservice des TRIFOLION käuflich zu erwerben. ●



# Echternach App

## La cityapp Echternach

Au plus près de votre commune



### Ëmmer informéiert si mat de Push-Notificatiouns

Mat de Push-Notificatiouns vun Ärer Echternach App gitt Dir ëmmer als Éischt gewuer wat et Neies an Ärer Stad gëtt! Dir kritt Informatiounen an Erënnerunge vum Offall-Kalenner, zu Veranstaltungen, Chantieren a villes méi direkt op Ären Handy.

Sicht déi Themen eraus déi lech interesséieren: D'Push-Notifikatiounen kënn Dir an der App aktivéieren a géieren. Einfach ënnen „Mes notifications“ d'Abonnementer auswielen a scho verpasst Dir näischt méi. ●

### Restez informéiert à tout moment grâce aux notifications push

Grâce aux notifications push de l'application mobile Echternach, vous êtes toujours au courant de ce qui se passe dans votre ville! Vous recevez directement sur votre téléphone portable des informations et des rappels concernant le calendrier des déchets, les manifestations, les chantiers et bien d'autres choses encore.

Choisissez les sujets qui vous intéressent: Vous pouvez activer et gérer les notifications push dans l'application. Il suffit de sélectionner les abonnements sous «Mes notifications» et vous ne manquerez plus rien! ●



Download | Télécharger »



cityapp





## Virowend vum Nationalfeierdag

Um Virowend vum Nationalfeierdag huet d'Stad lechternach hire Bierger e flotte Programm ugebueden. D'Feierlechkeeten hunn ugefaang

mam neierleeë vun enger Gerbe beim «Monument aux Morts», suivéiert vun enger Usproch vum Buergermeeschter Yves Wengler, dem Cortège an

d'Basilika an dem Te Deum. Duerno gouf op der Maartplaz mat der Rythm Band bis an d'Nuecht gefeiert. ●





## Gedenkabend an die Flutkatastrophe

Ein Jahr nach dem Hochwasser im Juli 2021 hat die Stadt Echternach zusammen mit der Echternacher Pfarrei den Opfern der Katastrophe gedacht. Zusammen mit lokalen Akteuren wie dem TRIFOLION Echternach, der Harmonie Municipal, dem Basilikachor sowie den Lëtzebuurger Guiden a Scouten wurde zu einem

Abend der Erinnerung und des Dankens in die Basilika eingeladen.

Die Stadt erlebte eine Welle der Hilfsbereitschaft, Menschlichkeit und Solidarität – vielen Dank allen Helferinnen und Helfern, die in der schwierigen Zeit unermüdlich im Einsatz waren.

*Naturgewalt hat uns im Griff,  
zeigt uns klar, wie hilflos wir sind,  
weit und breit kein rettendes Schiff,  
Hab und Gut nimmt die Flut geschwind.*

*Kein arm, kein reich, es zählt was ist,  
alle Menschen sind plötzlich gleich,  
ein Nachbar, der Tage vermisst,  
fand Zuflucht im Stalldachbereich.*



*In der Not rückt man zusammen,  
jeder steht für den Andern ein,  
Fremde, die stets einsam schwammen,  
müssen ganz plötzlich Freunde sein.*

*Es mahnt deshalb das Hochwasser,  
wie klein und schwach wir alle sind,  
und wird's in Zukunft noch krasser,  
Mitmensch – bitte werde nicht blind.*

© Horst Rehmann 21. Mai 2022 ●





**ECHTERNACH** |   
*Stadtmarketing*

## Biergerworkshop & Biergerforum

Am Kader vun der Stadentwécklung hunn am Laf vun de leschte Méint Workshops mat lokalen Acteuren aus de Beräicher Kultur, Tourismus, Shopping a Gemengevertrieder stattfonnt. Déi entspreichend Resultater goufen am Biergerworkshop Enn Mäerz mat deelhuelende BiergerInnen diskutéiert a weiderentwéckelt.

D'Iddien déi d'lechternacherInnen zesammen developpéiert hunn, goufen um leschte Biergerforum den 18. Mee 2022 presentéiert, an de Schäfferot huet mat enger Rei Usätz zur Ëmsetzung reagéiert. Esou wäerten zum Beispill Iddie wéi e Feierowend Maart, weider Picknick-Events zousätzlech zum Bréckefest, d'Erneierung vum Kulturwee & divers Vëlos-Infrastrukturen ëmgesat ginn.

Um Programm stoung dernieft eng Backstage Tour vum TRIFOLION an der Museksschoul an eis Partner vum Tourist Office an derUCAE waren och derbäi.

Mir soen alle Bedeelegten e grouse Merci!

Wann Dir interesséiert sidd un de verschiddene Projeten déi wäerten ëmgesat ginn, matzeschaffen, da mellt lech beim Stadtmarketing Echternach:

[mengstad@stadtmarketing.lu](mailto:mengstad@stadtmarketing.lu)  
 T. 72 92 22 25. ●



**Dir konnt net beim Biergerforum dobäi sinn?  
 Kuckt lech hei d'Opzeechnung un:**

[echter.lu/biergerforumX](https://echter.lu/biergerforumX)





Fotos: © Bryapro Photography

## Echternach wird für sein materielles Willibrord-Kulturerbe mit dem **European Heritage Label** ausgezeichnet

Das Projekt „Echternach Saint Willibrord Heritage“ wurde am 13. Juni in Brüssel, zusammen mit 12 weiteren Stätten, von der Europäischen Kommission mit dem Europäischen Kulturerbe-Siegel ausgezeichnet. Der Antrag für das Label wurde 2021 von der Stadt Echternach eingereicht, die

das Projekt zusammen mit dem Tourismusverband der Region Müllenthal und dem Willibrordus-Bauverein bearbeitet hatte. Echternach ist nach Schengen die zweite luxemburgische Stadt, die das European Heritage Label erhalten hat.

Das Europäische Kulturerbe-Siegel ist eine Auszeichnung für besonders bedeutende Kulturstätten. Unabhängige Experten aus ganz Europa haben die 12 Stätten aus einer Vorauswahl von 21 Stätten empfohlen, die von den teilnehmenden Mitgliedstaaten im Rahmen der EU-Auswahl 2021 festgelegt wurden.



Zehn Jahre nach dem Start dieser EU-Initiative im Jahr 2011 steigt die Gesamtzahl der Stätten, die das Europäische Kulturerbe-Siegel tragen, mit diesem sechsten Auswahljahr auf nunmehr sechzig.

Ziel des Labels ist es, das Verständnis und die Wertschätzung für das gemeinsame und vielfältige Erbe der Europäischen Union bei den Menschen, insbesondere bei Jugendlichen, zu verbessern und gleichzeitig einen wertvollen Beitrag zu leisten.



Das Europäische Kulturerbe-Siegel hat sich als besonders wichtig für die Stärkung des interkulturellen Dialogs und des Zugehörigkeitsgefühls zur Europäischen Union erwiesen. Daher trägt diese EU-Maßnahme maßgeblich zur Steigerung des lokalen Kulturtourismus, zum nachhaltigen wirtschaftlichen Nutzen und zur Gemeinschaftsbildung in ganz Europa bei.

Europäische Kulturerbestätten sind Meilensteine in der Entstehung des heutigen Europas. Von den Anfängen der Zivilisation bis zu dem Europa, das wir heute kennen, würdigen und symbolisieren diese Stätten europäische Ideale, Werte, Geschichte und Integration.

Interaktive Karte mit allen Europäischen Kulturerbesiegel-Stätten:  
<https://geo.osnabrueck.de/ehl/DE/map>

### Über Echternach Saint Willibrord Heritage

Das wohl sichtbarste materielle Kulturerbe Willibrords ist die von ihm gegründete ehemalige Abtei. Hierzu gehört die Basilika in Echternach, die das Grab ihres Gründers, des angelsächsischen Benediktinermönchs Sankt Willibrord, beherbergt. Sie ist heute eine Pfarrkirche, in der zahlreiche Artefakte vom Leben und Erbe Willibrords zeugen. In der Krypta befinden sich der Willibrord-Brunnen und der Willibrord-Sarkophag. Das hauseige-

ne Dokumentationszentrum befasst sich mit der alljährlich stattfindenden Springprozession, die in die Repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit der UNESCO aufgenommen wurde. Sie ist ein europäisches Ereignis, an dem Pilger aus ganz Europa teilnehmen.

Ebenfalls zur Abtei gehören die ehemaligen Klostergebäude mit dem Abteimuseum, das der Geschichte des Ortes, der Person und den Reisen von Willibrord gewidmet ist. Das Echternacher Skriptorium steht in einem europäischen Kontext und veranschaulicht den Austausch zwischen insularen und kontinentalen Künstlern und Mäzenen, die ein gemeinsames europäisches Erbe geschaffen haben.



Das Leben und die Reisen von Willibrord spielten eine bahnbrechende Rolle bei der frühmittelalterlichen Einigung Europas durch Glauben und Kultur.

Heiliger Willibrord, „Apostel Europas“

Video „Echternach Saint Willibrord Heritage“:

<https://echter.lu/EHLWillibrord> ●



# Wohnungen stromsparend ohne Klimageräte kühl halten

**Der Klimawandel beschert uns immer öfter heißere und längere Hitzewellen. Dies hat nicht nur Auswirkungen auf die Natur, es wirkt sich auch auf die Gesundheit der Menschen aus und kann zu Trägheit, Schwindel, Kopfschmerzen und Herz-Kreislaufproblemen führen.**

**Sobald es zu warm wird, werden dann auch die Klimaanlage eingeschaltet. Dabei sollte man wegen der schlechten Umweltbilanz auf solche Apparate grundsätzlich verzichten, denn mit ein paar cleveren Tricks kann die Wohnung ohne Klimaanlage kühl gehalten werden. Mit Hilfe von Sonnenschutz, richtigem Lüften, dem Einsatz von Ventilatoren und dem Vermeiden von Wärmequellen kann schnell und (fast) ohne zusätzliche Kosten auf natürliche Weise „klimatisiert“ werden.**

Vor allem im Sommer werden mobile Klimageräte von den Baumärkten und Discountern verstärkt angeboten. So wird ein Klimagerät trotz seiner ökologischen Unverträglichkeit mit einem Energielabel der Klasse A++ schon als „umweltfreundlich“ angepriesen. Der Kunde achtet schlussendlich nicht auf den hohen Stromverbrauch und schätzt die Belastung für Umwelt und Haushaltsgeld falsch ein. Denn „energiesparend“ bedeutet nicht per se umweltschonend, da auch sparsame Klimageräte schnell zum größten Stromverbraucher im Haushalt werden können. Jahresverbräuche von 600 kWh/Jahr und mehr sind so schnell erreicht. Zudem kommt auch noch der Aufwand an Wartung hinzu, um die Maschine nicht zu einer Wohlfühlmaschine für Keime werden zu lassen.

## Halten Sie so lange wie möglich Ihre Wohnung kühl

Meistens wird die Hitze erst unerträglich wenn auch die Wohnung und deren Innenwände warm sind. Je nach baulicher Beschaffenheit und Inneneinrichtung, können sich so hohe Temperaturen längere Zeit in (Bau)Materialien speichern und erst langsam wieder austreten.

## Hier einige Tipps:

- » **Auf den Sonnenschutz achten!** Tagsüber, wenn die Temperaturen in die Höhe klettern, sollte die Sonne möglichst nicht ungefiltert in das Haus scheinen. Fenster lassen sich am besten von außen mit lichtdichten Markisen, Fensterläden oder Rollläden verdunkeln. Vorhänge die von innen die Sonneneinstrahlung stoppen, haben den Nachteil zwischen Vorhang und Fenster einen Hitzestau zu erzeugen. Verdunkeln Sie am Vormittag die Räume zur Seite der aufgehenden Sonne, mittags gen Süden, abends zur Seite der untergehenden Sonne. Beobachten Sie einfach wann die Sonne wo ins Haus scheint.
- » **Lüften Sie bei geeigneter Außentemperatur!** Am besten ist es, die Wohnung nur nachts und morgens früh zu lüften, bzw. wenn es draußen eben kühler als drinnen ist. Die Querlüftung – also mit mehreren geöffneten Fenstern – ist am effizientesten. Am Tag soll nur bei Bedarf gelüftet werden – sinkt der Sauerstoffgehalt einfach kurz quer- oder stoßlüften um frischen Sauerstoff in die (vorwiegend kleinen) Wohnräume reinzulassen und somit das Raumklima zu verbessern. Wenn es drinnen so warm wie draußen ist, spielt die Dauer der Lüftung keine Rolle und kann dank Querlüftung den Ventilator sogar ersetzen.
- » **Hitzequellen ausschalten!** Alle elektrischen Geräte, Maschinen, Bildschirme, Beleuchtungen, Geräte im Standby-Betrieb, Ladegeräte und Akkus erzeugen Abwärme, welche die Innenräume zusätzlich aufheizen. Daher alle unnötig eingeschalteten Geräte vom Netz nehmen. Um dies einfacher umzusetzen, können Steckerleisten mit Schalter (und eventuell Zeitschaltuhr) benutzt werden. Geräte mit Wärmeplatten wie Kaffeemaschinen nach Gebrauch sofort abschalten. Vermeiden Sie wenn möglich den Einsatz von hitzeerzeugenden Halogen-Lampen und benutzen Sie Geräte wie den Wäschetrockner wenn möglich an Tageszeiten wo die Hitze abnimmt. Weitere nützliche Tipps zu Geräten im Standby-Betrieb gibt's im aktualisierten



## oekotopten

Ratgeber Ferienzeit - auch für den Stromzähler (<https://www.oekotopten.lu/private/article/art20180622d>). Die Küche kann an manchen Tagen zum unnötigen Aufheizen beitragen. Kochen, braten und backen Sie wenn möglich zum Schluss der Garphase mit Resthitze. Haben Sie in ihrer Küche eine Dunstabzugshaube mit Abluft nach draußen, führt dieses Gerät die erzeugte Hitze während dem Kochen auf dem schnellsten Wege ab. Mehr Infos zum Thema „energiesparende Küche“ unter <https://www.oekotopten.lu/private/adviser/ekd>.

- » **Ventilatoren nutzen!** Luftzug kühlt den Körper ab. Ein Stand-, Tisch- oder Bodenventilator ist dazu am besten geeignet. Im Gegensatz zum Durchzug lässt sich mit solch einem Gerät der Volumenstrom und Luftrichtung nach Wunsch einstellen. Hinzu kommt der Vorteil dass Ventilatoren in Kombination mit den anderen Ratschlägen natürlich günstiger als Klimageräte sind und nur einen Bruchteil der Energie benötigen.

Doch Ventilator ist nicht gleich Ventilator. Beachten Sie, dass langsam laufende Ventilatoren mit einem großen Durchmesser in der Regel angenehmer sind als kleine, schneller laufende (daher oft auch lautere) Modelle. Ein großer Deckenventilator hat zwar öfter den größeren Luftstrom, mischt jedoch auch die wärmere Luft an der Decke auf und kann durch seine Bauart nicht anders positioniert werden. Positionieren Sie den Ventilator bei längerem Nutzen nicht direkt an den Körper, so dass ein angenehmer Luftzug erzeugt wird. Für eine optimale Luftdurchmischung kann der Tischventilator auf den Boden gestellt werden, um die dort meist kühlere Luft nach oben zu bewegen.

Eine Liste mit den energieeffizientesten Ventilatoren finden Sie unter <https://www.oekotopten.lu/private/products/ventilators> (wird regelmäßig aktualisiert) und weitere Ratschläge zum Thema Ventilatoren unter <https://www.oekotopten.lu/private/adviser/ratgeber-ventilatoren>

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

- » Auch das **Trocknen von Wäsche** am Wäscheständer (oder abgestellten Heizung) kann einen senkenden Effekt auf die Zimmertemperatur haben. Die dabei entstehende Verdunstungskälte hält die Räume kühler. Hier jedoch auch auf nachträgliches Lüften achten, wegen der Schimmelpilzgefahr.
- » **Zimmerpflanzen**, die das Raumklima verbessern, können auch das Wohlbefinden steigern. Informieren Sie sich bei Ihren örtlichen Blumenhändlern oder Gärtnern über die Eigenschaften von Grünlilie, Aloe Vera, Bambuspalme, Schwertfarn, Drachenbaum & Co. Weiter können (bei Möglichkeit) das Anpassen des **Arbeitsrhythmus** und die **körperliche Belastung, angepasste Kleidung, leichte Kost** und genügend **Flüssigkeitszufuhr** die Hitze erträglicher machen.
- » Achten Sie auf vermeidbare Gegenstände, die im Raum bei Sonneneinstrahlung besonders viel Wärme speichern können, wie z.B. Teppiche.

### Für Besitzer – gute Gebäudedämmung und modern-isolierte Fenster sorgen dafür, dass die Frische so lange wie möglich in den Räumen bleibt.

Die **Farbe der Außenwände** spielt auch eine Rolle. Sehr dunkle Wände erhitzen sich unter starker Sonneneinstrahlung bis zu 70°C auf, während weiße Wände nur etwa fünf Grad wärmer werden. Sehr günstig ist auch eine **begrünte Fassade** (z.B. wilder Wein oder Efeu). Die Pflanzen schützen die Fassade vor Sonneneinstrahlung und verdunsten permanent Wasser, das die Wände abkühlt.

Welche Dämmungen und welches Grün am besten für die verschiedenen Fassaden geeignet sind, können Sie bei der ökologischen Bauberatung des Oekozeners Pafendall nachfragen.

Weitere Tipps zum körperlichen Wohlergehen finden Sie auf der Internetseite des Ministère de la Santé: <https://sante.public.lu/fr/actualites/2022/05/canicule-2022.html>

# Denkmalschutz: Schutz und Ehrung gemeinsamer Tradition

*Denkmalschutz ist in Luxemburg immer wieder ein gesellschaftliches Thema. Während manche der Meinung sind, es müsse vor allem weiter gebaut (und entsprechend Platz gemacht) werden, um den Bedürfnissen der Gesellschaft weiterhin gerecht zu werden, versuchen andere, die Geschichte der Gebäude je nach architektonischem Wert und historischem Erbe zu bewahren. In der Rue André Duchscher in Echternach steht ein solches, schützenswertes Haus. Wir haben uns mit der Eigentümerin unterhalten.*

## Ein Stück Geschichte entsteht...

Selten denkt man sich heutzutage beim Bau seines Hauses wohl, dass dieses fast 100 Jahre später noch ste-

hen könnte, dass noch Menschen darin wohnen würden... und dass es dann unter Denkmalschutz stehen könnte. Doch, genau das ist hier, in der Rue André Duchscher, nicht unweit vom Echternacher Friedhof, passiert.

Um das Jahr 1900 ließ der Echternacher Schreiner Georges Meyer für sich und seine Familie ein Haus und eine Schreinerei errichten. Einige Jahre vergingen, bevor das Gebäude der zehnköpfigen Familie im Jahr 1927 doch zu klein wurde. Georges Meyer nahm daher den Entschluss, rechts daneben noch ein weiteres Haus zu bauen. Das erste Haus diente ab dem Moment als Lager und das Ehepaar zog mit ihren acht Kindern in ihr neues

Zuhause um. Anschließend lebte die Familie Meyer vorwiegend in beiden Obergeschossen, während sich der Ausstellungsraum für die Möbel im Erdgeschoss befand.

Der hintere Teil des dreistöckigen Gebäudes sowie die hintere Fassade wurden während des zweiten Weltkrieges durch eine Granate teilweise beschädigt und später renoviert. Der Sockel aus Terrazzo und fünf große Fenster (siehe Bild unten) erinnern heute noch daran, dass das Geschäft sich im Erdgeschoss befand. Links neben den Fenstern befindet sich die Eingangstür in einer Loggia\*. Hinter dem Haus befindet sich die Schreinerei selbst, so wie sie von Georges Meyer genutzt



Foto: © Institut national pour le patrimoine architectural/Bohumil KOSTOHRYZ

\* Loggia: Aus dem italienischen. Eine Loggia ist von mehreren Seiten von Hauswänden umgeben und schaffen somit zwischen Innen und Außen einen Zwischenbereich, während sie vom Wind geschützt sind.



Foto: © Institut national pour le patrimoine architectural/Bohumil KOSTOHRYZ

und später von seinen beiden Söhnen Jean und Georges weitergeführt wurde. Hier befinden sich heute noch einige Maschinen der Schreinerei. In dem neueren, im Jahr 1927 erbauten Haus, lebt Christiane Meyer, die Enkelin des Schreiners.

### ...und wird für kommende Generationen geschützt

2016, knapp 90 Jahre nach seinem Bau, wurde das Haus auf Initiative des Echternacher Bürgermeisters Yves Wengler im Sinne der Erhaltung des Echternacher Stadtbildes unter Denkmalschutz gesetzt. Ein Jahr später wurde das Haus in das Zusatzinventar der nationalen Denkmäler eingeschrieben.

Damit begann die Zusammenarbeit

zwischen Frau Meyer und dem „Institut national pour le patrimoine architectural“, INPA (früher „Service des sites et monuments nationaux“). Die Inhaberin und das INPA waren sich eins: Das nunmehr unter Schutz gestellte Gebäude sollte trotz des Denkmalschutzes weiter wie gehabt genutzt werden können, ohne in der Vergangenheit gefangen zu sein.

Entschlossen das Haus zu behalten und weiter zu bewohnen, plante sie zunächst das Dach des Hauses zu erneuern. „Es war längst überfällig, wurde mir von mehr als einem Dachdecker bescheinigt. Dann sehe ich es doch als Teil meiner Verantwortung, eine entsprechende Instandsetzung schnellstmöglich in Angriff zu nehmen“, meinte

sie während unserem Gespräch. 2020 begannen die Renovierungsarbeiten am Dach, bevor sie bloß einen Tag später Pandemie-bedingt gestoppt werden mussten. „Von einem Tag auf den nächsten hatte ich auf unbestimmte Zeit kein Dach über dem Kopf!“, erklärte Frau Meyer. Kurz darauf aber fand die Firma eine provisorische Lösung, die es Frau Meyer erlaubte, weiter in ihrem Haus zu wohnen. Wochen später, nach Beendigung der Covidmaßnahmen, wurde das Dach fertiggestellt und zudem von innen isoliert, was nicht nur im Sinne des Klimaschutzes ist, sondern was Christiane Meyer es jetzt auch erlaubt, den Dachboden zu nutzen. Außerdem wurden im Dach mehrere Öffnungen eingesetzt, die natürliches Licht hereinlassen.



Foto: © Institut national pour le patrimoine architectural/Bohumil KOSTOHRYZ



Die Fenster wurden im gesamten Haus unter Beachtung des Stils der damaligen Zeit erneuert und die Fassade sowie der Sockel aus Terrazzo wurden aufwendig restauriert. Das Innere des Hauses blieb unverändert und viele Dekorationselemente, welche noch auf ihren Großvater zurückgehen, wurden beibehalten oder restauriert: unter anderem Böden, Türen, Wandverkleidung und Heizkörperabdeckungen.

Während all diesen Renovierungsarbeiten arbeitete Christiane Meyer eng mit dem Architekten des INPA zusammen. Obwohl sie ihre Handwerksbetriebe frei auswählen konnte, war das INPA stets an ihrer Seite, um sie und die Unternehmen zu beraten, und um sich des ordnungsgemäßen Fortschritts der Arbeiten zu vergewissern.

- » **Baujahr: 1927**
- » **Ursprünglicher Besitzer: Georges Meyer Senior**
- » **Geographische Lage: Rue André Duchscher, Echternach**
- » **Eingeschrieben im Zusatzinventar der nationalen Denkmäler seit 2017**
- » **Dach, Fassade und Fenster wurden renoviert**
- » **Sockel aus Terrazzo**
- » **Drei Stockwerke**

„Ech sinn immens frou datt dëst Haus, dat mäi Grousspapp viru ronn 100 Joer gebaut huet, nach steet an esou flott renovéiert konnt ginn. Ech soen der Gemeng lechternach an dem INPA villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung bei dësem Prozess.“

– Christiane Meyer

Das Institut national pour le patrimoine architectural (INPA) ist die zuständige Instanz für die Inventarisierung historischer Gebäude in Luxemburg. Ihre Missionen sind, unter anderem, der Schutz und die Aufwertung des kulturellen Erbes. Das INPA ist ebenfalls Bauherr für das dem Staat gehörende Vermögen, steht den Gemeinden und Privatpersonen als Berater bei der Renovation von Gebäuden zur Seite.

Sollten Sie ebenfalls in Besitz eines historischen Gebäudes sein, dann melden sie sich bitte an das INPA:

26, rue Münster | L-2160 Luxembourg  
T. 247-86650 ou 86652 | F. 46 17 79  
info@inpa.etat.lu

Weitere Informationen finden Sie auf: <https://inpa.public.lu/fr.html>



# NUIT 2022 DU SPORT

## Nuit du Sport 2022

Fir gutt Stëmmung, vill Betrib a Bewegung no Loscht a Laun huet de Groupe de travail « Sportifs méritants et Nuit du Sport » den 11. Juni an der Jugend-

herberg um Eechternoacher Séi gesuert. Et si Sportaktivitéite vu Velo, Judo, Tennis, Zumba, Dëschtennis an nach villes méi ugebuede ginn. No de

sportlechen Aktivitéiten ass dunn eng Party gefeiert ginn. ●



## Ouverture vun der Péngschtkiermes



## Erneuerung vum Kollektivvertrag



# #Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Fotografen! ●



© cocoholo



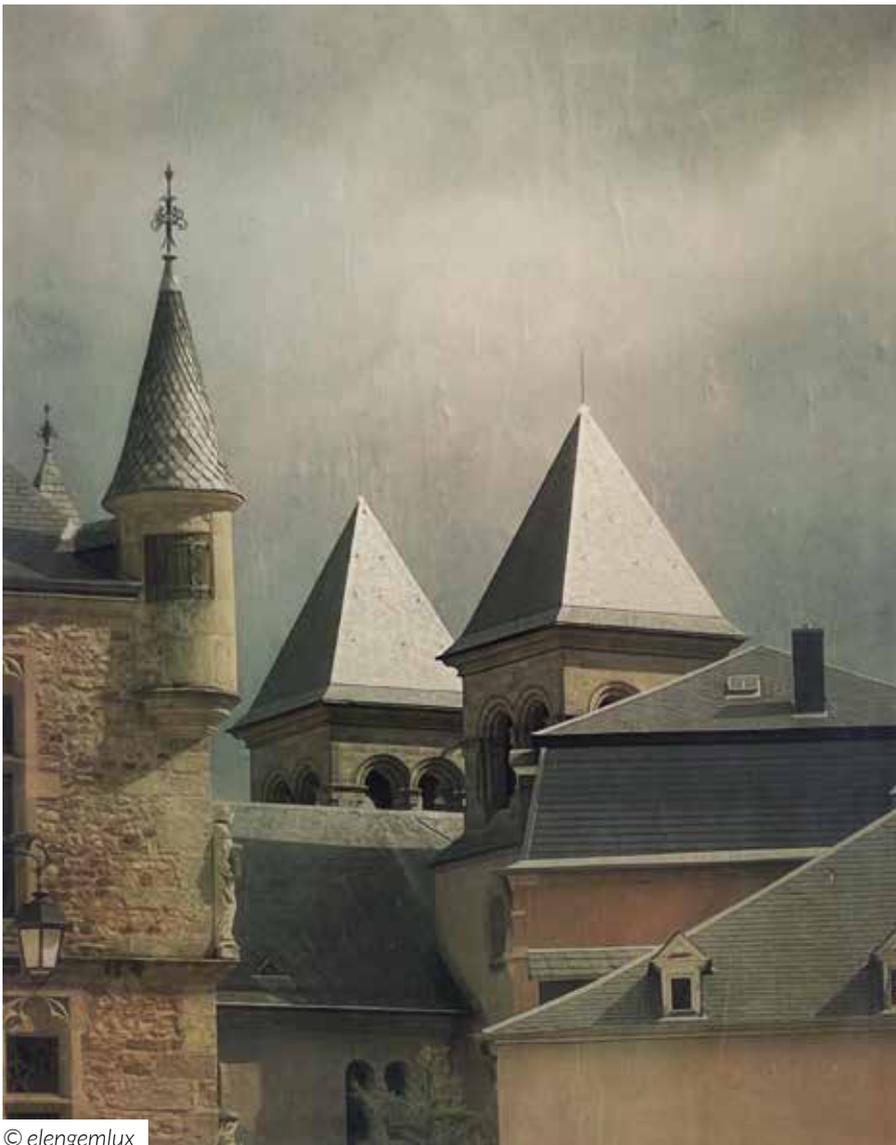
© aguiar\_in\_luxembourg



© jokifonseca



© klarinette49



© elengemlux



© akastandsfor



© jokifonseca



## Le château de Lauterborn et ses habitants Heurs et malheurs

### Conférence-projection par Frank WILHELM

Professeur émérite de l'Université du Luxembourg

**Mercredi 28 septembre 2022** au TRIFOLION Echternach, salle Agora 2, porte Saint-Willibrord à Echternach  
Organisation: Ville d'Echternach, Amitiés françaises d'Echternach  
Accueil: 18h – Début: 18h30

Le domaine de Lauterborn est une ancienne ferme dîmière de l'Abbaye bénédictine Saint-Willibrord acquise par donation vers l'an 903. L'abbé Bertels en laisse un plan dessiné. Une première chapelle, dédiée à la Vierge, est construite dans les années 1620, l'abbé Pierre Fisch commande à un peintre flamand un tableau d'autel représentant entre autres saint Willibrord et sainte Irmine. Le dernier abbé d'Echternach, Emmanuel Limpach, fait appel à l'architecte tyrolien Paul Mungenast pour embellir la chapelle et reconstruire l'ancienne maison de ferme en « château » de style baroque enjoué, avec façade

colorée, porche clouté arborant le millésime 1784, avant-corps central, fronton écussonné, rampes d'escaliers en fer forgé, décors en stuc, cartouches armoriés. Vendu comme Bien national par le Régime républicain français en 1797, Lauterborn connaîtra une dizaine de propriétaires privés, comme le médecin républicain Mathias Biver ou le bourgmestre d'Echternach Rodolphe Brimmeyr. En 1936, la baronne française Thyra Seillière acquiert le domaine comme résidence d'été. Elle rénove, reçoit des membres de l'intelligentsia luxembourgeoise et un exilé Russe blanc, le prince Félix Youssouppoff. Pendant la guerre, elle donne le domaine en location à l'acteur luxembourgeois René Deltgen, qui y résidera transitoirement avec sa famille allemande. Le château subit de lourdes destructions pendant l'Offensive des Ardennes. La baronne assume la restauration à ses frais, rêve d'y inviter des écrivains humanistes de langue française. Après son décès en 1973, le domaine est acheté par l'Echternacienne Mélanie Gallo-Schiltz, qui le rénove avec son

mari. Dans les années 1990, le couple cède la propriété à une famille anglaise, puis Mélanie Gallo-Schiltz la leur rachète en 2014. Ainsi, deux dames, une Française et une Luxembourgeoise, ont sauvegardé ce bijou serti dans un cadre aquatique et sylvestre: le domaine des Fontaines claires, œuvre d'art inutile peut-être, mais suprêmement indispensable à notre époque matérialiste. ●





## TOUR du DUERF 2022 – Alle aufs Rad!

**Vom 10. - 30.09.2022**

Ab dem 10. September organisieren das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten wieder die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht wieder mit!

Ziele der Kampagne sind, alle Einwohner der Gemeinde zur Nutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren sowie das Thema auch verstärkt in den Gemeinderat einzubringen. Auch kommunale Politiker:innen sollen „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein – und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung der Situation vor Ort umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates radeln in Teams, zusammen mit den anderen Einwohnern der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der

Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Unternehmen usw. sind herzlich eingeladen eigene Teams zu bilden.

Jeder Teilnehmer trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu) ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Das Ministerium für Mobilität und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

### Wer kann teilnehmen?

- » Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- » Alle Einwohner;
- » Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.



### Wie kann ich mitmachen?

Auf [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu) kann man sich einschreiben, sich einem bestehenden Team anschließen oder aber ein neues (Unter-)Team gründen. Danach ab dem 10. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Einfacher geht es noch mit der TOUR du DUERF / STADTRADELN App (für Android & iOS). Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamcaptain, der sie stellvertretend für sie eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

### Interessiert?

**Mehr Infos und Einschreibung unter [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu)!** ●



## Summer-Braderie Rückblick

**ECHTERNACH** |   
COMMERCES & ARTISANS

Die Summer-Braderie dieses Jahr, die vom 13.-15.5.2022 von der UCA Echternach organisiert wurde, war ein Riesenerfolg. Bei herrlichstem Sommerwetter tummelten sich tausende Besucher in der historischen Altstadt von Echternach und weiter oberhalb im Nonnemillen Center.

Das Sommer Karussell und die Buden lockten mit Leckereien und sorgten für Kirmes-Flair auf dem Marktplatz, vollbesetzte Terrassen und zauberten eine Sommerferien-Atmosphäre.

Die neuen exklusiven Kollektionen und interessanten Angebote in den lokalen Geschäften luden zum Entdecken und Shoppen ein.

Die Urlaubsstimmung und viele gut gelaunte Menschen erlebten die lebendige Altstadt im Schatten der Sonnenschirme der abwechslungsreichen Echternacher Gastronomie mit ihrem internationalen Angebot. Auch die beliebte Grillwurst fehlte nicht und wurde von dem Echternacher Daring Club verkauft.

Ein sympathischer XXL Clown begeisterte die großen und kleinen Besucher und verschenkte bunte Luftballons an die Kinder.

Die Echternacher Geschäftsleute in der historischen Altstadt und außerhalb im Nonnemillen Center waren sehr zufrieden und freuen sich schon auf die Gruss Braderie im August! ●



**Save the date: Gruss Braderie 26.-28.08.** Eine neue Chance zum Shoppen, Bummeln und Genießen!  
Wir haben wieder viele Schnäppchen und ein buntes Rahmenprogramm für Sie vorbereitet und freuen uns auf Sie!

# Holz in Harmonie

## Maßgefertigte Betten und Möbel aus Zirbenholz

Zirbenduft liegt in der Luft! Seit März präsentiert das Möbelgeschäft „Holz in Harmonie“ in seiner Ausstellung in der Haalergaass Betten, Kommoden, Raumlüfter und Accessoires aus Zirbenholz.

Die Massivholzmöbel aus naturbelassener Südtiroler Zirbenkiefer duften nicht nur einzigartig, sondern sind zudem gesundheitsfördernd. Der Wirkstoff Pinosylvin, welches sich in der Zirbelkiefer befindet, fördert einen erholsamen Schlaf und hilft dem Körper sich über Nacht zu regenerieren. Die ätherischen Öle der Zirbe entspannen den gesamten Organismus und beruhigen den Herzschlag. Die Schlafphasen werden dabei tiefer und intensiver. Darüber hinaus hat das Holz eine starke antibakterielle Wirkung und ist wi-

derstandsfähig gegen Schädlinge und Pilze, was Allergikern zugutekommt. Neben den einmaligen Produkten aus Zirbenholz finden Sie bei „Holz in Harmonie“ auch Matratzen, Kissen, Accessoires sowie maßgefertigte Möbel aus sonstigen Hölzern.

Armin Wälter und sein Team heißen Sie herzlich Willkommen in ihrer Ausstellung und stehen Ihnen auch außerhalb der Öffnungszeiten für eine fachgerechte Beratung zur Verfügung. ●



„Wir sind ein kleines, familiäres Unternehmen. Bei uns im Vordergrund steht der Kunde. Denn zufriedene Kunden stellen auch uns zufrieden! Ein persönliches Gespräch mit dem Kunden ist uns wichtig. Wir möchten auf Augenhöhe kommunizieren, um Ihren Wünschen möglichst entsprechen zu können.“



### Holz in Harmonie

#### Öffnungszeiten:

Donnerstag 9:30 – 12:00, 13:00 – 18:00

Freitag 9:30 – 12:00, 13:00 – 18:00

Samstag 9:30 – 12:00, 13:00 – 16:00

● Holz in Harmonie  
 ● 39, Rue de la Gare  
 ● L-6440 Echternach  
 ● T. +352 691 740 003  
 ● info@holz-in-harmonie.info  
 ● [www.holz-in-harmonie.lu](http://www.holz-in-harmonie.lu)

## Dürfen wir vorstellen?

Sie sind neu mit Ihrem Betrieb in Echternach oder Mitglied der UCA Echternach und wollen im nächsten Gemeindeblatt Ihr Angebot vorstellen?

Ihre Informationen (Text, Fotos, Öffnungszeiten) können Sie per E-Mail an [mengstadt@stadtmarketing.lu](mailto:mengstadt@stadtmarketing.lu) senden.

Noch kein Mitglied der UCA Echternach? Werden Sie Teil des Geschäftsverbandes und profitieren Sie von tollen gemeinsamen Werbemaßnahmen, Marketingaktionen und Veranstaltungen. Mehr Informationen & Online-Formular: [www.ucaechternach.lu/mitglied-werden](http://www.ucaechternach.lu/mitglied-werden) ●

## Nous vous présentons...

Vous avez ouvert un nouveau commerce à Echternach ou vous êtes membre de l'UCA Echternach? Si vous souhaitez être publié dans le prochain bulletin communal envoyer vos infos (texte de présentation, photos & heures d'ouverture) par e-mail à [mengstadt@stadtmarketing.lu](mailto:mengstadt@stadtmarketing.lu)

Vous n'êtes pas encore membre de l'UCA Echternach? Rejoignez l'union commerciale et profitez de superbes campagnes publicitaires, d'actions marketing et d'événements communs. Plus d'informations & formulaire en ligne: [www.ucaechternach.lu/mitglied-werden](http://www.ucaechternach.lu/mitglied-werden) ●



# Aktioun „Gielt Band“

## Aktioun „Gielt Band“. Hei ass Plécken erlaabt.

All Joer gëtt kiloweis zeidegt Uebst, dat an de Bongerten a laanscht d'Weeër ënnert de Beem fault, verbëtzt. An dobäi wier et esou einfach: Et geet duer, déi Äppel, Bieren, Prommen asw. ze plécken, fir de Jus auszupressen oder domat Kompott oder Gebeess ze kachen.



D'Saach huet awer een Hoken: Plécken, ouni d'Erlabnes vum Proprietär ze hunn, ass verbueden. D'Léisung? D'Aktioun „Gielt Band“, déi de Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung zesumme mam Syndikat vun de Lëtzebuerger Stied a Gemengen (Syvicol) an d'Liewe geruff huet. D'Gemenge kënnen – mat engem giele Band – déi Uebstbeem zeechnen, déi hinne gehéieren an deenen hir Friichte vun der Ëffentlechkeet gepléckt däerfe ginn. De Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung bedeelegt sech mat deene Beem, déi ënnert senger Op-sicht stinn, un der Aktioun.

## Gielt Band: pléckt dëst Uebst!

Wann d'Uebst zeideg ass, fir gepléckt ze ginn, da ginn déi betrafte Beem mat engem giele Band (aus Kotteng, also recycléierbar) markéiert, an duerno ka jiddwereen, ouni de Proprietär vir-drun ze froen, dës Friichte gratis fir säi private Gebrauch plécken – woubäi e sech u verschidde Verhalensregelen hale muss. Domat bekämpft een net nëmmen aktiv d'Verschwendung vu

Liewensmëttel, mee et léiert een och, dës Liewensmëttel wäertzeschätzen. Ausserdeem ass d'Verschaffen an d'Konservéiere vum Uebst eng gutt Manéier, eis Traditiounen an eisen Knowhow um Liewen ze erhalen.

## „Gielt Band“-Charta fir Leit, déi Uebst plécke wëllen:

- » Nëmme d'Uebst vun engem Bam, dee mat engem giele Band markéiert ass, däerf gepléckt ginn.
- » Et ass verbueden, op de Bam ze klammen oder eng Leeder ze benotzen.
- » De Bam däerf net beschiedegt ginn.
- » D'Uebst ass fir de Privatgebrauch bestëmmt.
- » Pléckt nëmmen déi Quantitéit un Uebst, déi Dir braucht.
- » Hannerloosst d'Natur an deem selwechten Zoustand, an deem Dir se virfonnt hutt.
- » Blockéiert keng Zoufaarten.
- » Dir pléckt op Är eege Verantwortung.

[www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu) ●

# Pikler® – Spielraum

## Autonom und/aber nicht allein – ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es für 3-24 Monate alte Babys.

Die Pikler® Kurse orientieren sich an der Pädagogik Emmi Piklers. Im Vordergrund der Arbeit stehen Achtsam-

keit und Respekt im Umgang mit dem Kind, dies hilft dem jungen Menschen bei der Begleitung in sein Leben.

**Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unermesslicher Bedeutung.**

Die Kinder können die Welt in ihrem Tempo entdecken. Sie finden eine ihrem Alter angepasste vorbereitete Umgebung vor, in der sie ihrem Interesse nach Bewegung, Spiel und Ruhe nachkommen können.

**Nächster Kurs: ab dem 21. September 2022 in Echternach.** ●



INITIATIV LIEWENSUFANK  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

**Infos zum Kurs in Echternach:** Salle Polyvalente | 21-23, Hooveleker Buurchmauer | L-6418 Echternach  
**Dauer:** 1,5 Stunden | **Zielgruppe:** Eltern mit Babys (3-24 M.) | **Termine und Anmeldung:** [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)



## Guide pour parents: Les écrans en famille – Gérer, éduquer et accompagner

**Les enfants et les jeunes grandissent dans un monde dans lequel le numérique fait partie intégrante de l'environnement. Avec Internet partout dans la maison et grâce aux écrans tactiles, même les enfants les plus jeunes peuvent se servir de smartphones et de tablettes.**



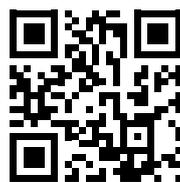
[www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)

Pour les parents, cela suscite de nombreuses questions:

- » À partir de quel âge mon enfant peut-il posséder son propre smartphone?
- » La télévision ou les consoles ont-elles leur place dans une chambre d'enfant?
- » Combien de temps mon enfant peut-il passer devant les écrans?
- » Mon enfant devrait-il utiliser ces appareils de manière autonome?
- » Comment puis-je le protéger des abus et du cyberharcèlement?

Afin de répondre à ces questions essentielles, BEE SECURE a élaboré un guide où les parents trouveront des astuces concrètes pour aider dans la propre utilisation des médias numériques et pour organiser celle des enfants de manière réfléchie et positive.

Veuillez trouver le guide en scannant le code QR:



Contactez la BEE SECURE Helpline au 8002 1234. Les enfants, les jeunes, les parents ainsi que les enseignants et les éducateurs y trouveront des conseils et de l'aide dans tous les domaines des nouveaux médias. Le conseil téléphonique est gratuit et anonyme.



Contribuez à la lutte contre les contenus illégaux en ligne: si vous rencontrez des contenus sur Internet qui vous semblent illégaux, vous pouvez les signaler de manière anonyme sur <https://stopline.bee-secure.lu>. Par contenus illégaux, on entend: la présentation d'abus sexuels sur des mineurs, les contenus racistes, révisionnistes et discriminants, les contenus terroristes.

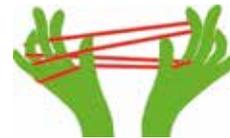
## Bicherbus September 2022 – Februar 2023

**Wuer a wéini kënnt de Bicherbus  
lechternach 10.30 - 11.30 Auer  
Parking „A Kack“ | Donneschdes**

15. September | 6. Oktober | 27. Oktober | 24. November  
15. Dezember | 19. Januar | 9. Februar ●



# Eltereschoul Osten



## Wie si mir?

D'Eltereschoul ass e präventive Service vun der Fondatioun Kannerschlass. E gouf am Joer 2002 gegrënnt a riicht sech un all Elteren, déi sech wëlle begéinen, diskutéieren an iwwert Themen vun der Famill an Erziehung austauschen.

## Eis Offer

### Eltereschoul am presentiel – Offer fir Crèchen, Maisons Relais, Schoulen...

D'Konzept gesäit eng enk Zesummenaarbecht mat sozialen an edukativen Institutiounen a Servicer vir, fir d'Elteren do ze begéinen „wou si sinn“. Am Laf vun de Joeren huet sech d'Offer awer diversifizéiert: nieft dem klassischen Owend fir Elteren, sinn och Coursen fir Elteren, Diskussiounsgruppen an „op Mooss geschneidert Projeten“ dobäikomm, déi op d'Besoinne vun de Partnerinstitutiounen ugepasst sinn. De Moment hu mir méi wéi 70 Themen zur Auswiel.

Dir fannt se ënner:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul>

## Eltereschoul Doheem – Webinaire fir Elteren

Dat sinn ONLINE-Aktivitéiten, déi zënter August 2020 ugebuede ginn, an e groussen Uklang bei den Eltere fanne. Bis haut hu mir iwwer 30 Themen virbereet, déi vun der Erziehung, dem Familljeliewen oder der Entwécklung vu Kanner handeln an op LU / FR an EN an eise Semesterkatalog programméiert sinn.

Dir kënnt dësen Agenda consultéieren ënner:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda> oder wann der eise QR-Code scant:



## Eltereschoul Dobaussen – Op der Spillplaz

Säit dem Fréijoer 2021, gi mir och «eraus» fir Elteren ze gesinn. Eis Intervenante sinn esou op verschidde Spillplazen am Land unzetreffen, fir den Elteren, deene se begéinen e Rotschlo, en Tipp ze ginn oder sech mat hinnen iwwert d'Edukatioun auszetauschen.

Datumer a Spillplaze fannt Dir ënner:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda>

## E staarkt Team – de Podcast fir d'Elteren

D'Eltereschoul huet och e Podcast an d'Liewe geruff a riicht sech mat dësem Podcast iwwert d'Erziehung a Lëtzebuerger Sprooch un Elteren. Et gi méttlerweil 6 Podcasten. Dir fannt se op eise Site an och op de gängige Plattformen:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/publications-medias/podcasts>



Wann Dir eppes mat eis organiséiere wëllt oder méi Informatiounen zu eiser Offer braucht, da kontaktéiert eis ënner:

## Eltereschoul/Ecole des Parents Antenne Est

4, Rue Enz | L-5532 Remich | T. 27 07 59 65  
[eltereschoul-est@kannerschlass.lu](mailto:eltereschoul-est@kannerschlass.lu)

## Kleedersammlung – Aktioun aalt Gezei den 23. September 2022

### Ramassage de vieux vêtements et textiles de tous genres

A partir de 8 heures du matin. Tous les vêtements seront réutilisés. MERCI DE VOTRE AIDE

### Gross Kleedersammlung all Zort vu Gezei

Vun 8 Auer mueres un. All Kleeder gin ërem verwäert. MERCI FIR ÄR HELLEF ●

### Kolping Luxembourg Asbl – Jongenheem

59, rue du bois | L-4795 Linger | T. (+352) 50 77 74



**ECHTERNACH** | #  
Stadtmarketing

## Brückefest Echternach 2022 – 5. Edition des Picknicks mit den Nachbarn!

Das Brückenfest ist bereits ein fester Termin in der jährlichen Agenda der beiden Gemeinden Echternach und Echternacherbrück. Auch in diesem Jahr wurde auf der alten Grenzbrücke zum Brücken- beziehungsweise Nachbarschaftsfest eingeladen.

Das fest eingespielte Team beider Gemeinden hat am 27. Mai 2022 für ein perfektes Ambiente gesorgt. Das hervorragende Wetter hat nicht zuletzt dazu beigetragen, dass jeder Tisch und jeder Platz mit gut gelaunten Menschen besetzt waren. Die Grills waren gut bestückt, Kinderschminken lief auf

Hochtouren und Jos kutscherte Besucher ohne Pause durch die Echternacher Straßen.

Die musikalische Umrahmung wurde von der Echternacher Musikschule gestaltet und koordiniert. Neben mehreren Ensembles der Musikschule sind auch Musikgruppen aus Deutschland, Österreich, Estland und Aserbaidschan, die im Rahmen einer Zusammenarbeit mit der Association des écoles de musiques (AEM) im Rahmen eines Projekts für Esch2022, nach Luxemburg gereist.

Wir hoffen, dass Sie und noch mehr Besucher auch im kommenden Jahr wieder mit uns feiern werden.

**Save the Date:**

**19. Mai 2023**

Allen Helfern aus der Gemeinde Echternach und Echternacherbrück sowie der Musikschule Echternach und allen Besuchern möchten wir herzlichst für das gelungene Fest unter Nachbarn danken! ●





## Die Springprozession hat überlebt!

Am Jahresanfang fragte man sich noch mit Sorge: Wird es in diesem Jahr eine Springprozession geben? Und unter welchen Umständen? Das Organisationsteam zeigte Optimismus und schickte die üblichen Einladungen an die Pilger- und Musikgruppen der vergangenen Jahre. Nach und nach liefen die Anmeldungen ein, aber auch Absagen von ausländischen Gruppen, die nicht genügend Teilnehmer aufbringen konnten, um eine Busfahrt organi-

sieren zu können. Zwei Musikvereine sagten ab und gaben dem schulunfreien Pfingstdienstag die Schuld. Aber zwei Schulen meldeten eine Studentenkapelle an: Lycée Michel-Rodange und Gymnasium St. Josef Biersdorf. Somit waren mit der Teilnahme von 37 Musikgruppen die Rahmenbedingungen gesichert! Auffallend waren in diesem Jahr, wo der Pfingstdienstag nicht schulfrei war, die Anmeldungen vieler Grundschulklassen und Stu-

denten aus den Sekundarschulen. Wie erwartet, war die Zahl der Einzelpilger äußerst klein. Auffallend weniger geistliche Würdenträger im Vergleich zu den Vorjahren sah man am Schluss der Prozession.

Der diesjährige Pfingstdienstag war wie früher: der angekündigte Regen blieb aus; das Wetter war ideal für die Springer. Die Kommissare hatten wieder ihre Hände voll zu tun, um die ungewohnte Situation nach der Pan-





demie zu meistern. Es war auch, wie immer, nicht alles perfekt, sonst wäre es ja keine Volksveranstaltung! Aber man sah nur frohe und zufriedene Gesichter beim Ausgang aus der Basilika. Mit Stolz hefteten sich die Teilnehmer den Button 2022 in roter Farbe mit der Schrift FELICITER an: alles verlief gut!

Für Gesprächsstoff sorgte lediglich der Ansturm von auswärtigen

PolitikerInnen auf die ersten Reihen und die Anwesenheit einer Frau bei den Echternacher Männern: Ob die Echternacher Frauen ein Mannsbild in ihren Reihen geduldet hätten?

*Pierre Kauthen* ●

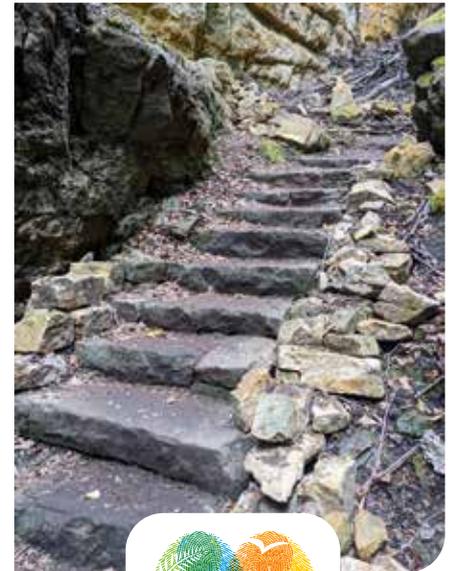
## Springprozession 2023

30. Mai 2023

# Tendances Jardins

Vom 17. bis 19. Juni fand die erste Edition der Tendances Jardins am Echternacher See statt. Die größte Pflanzen- und Gartenausstellung Luxemburgs präsentierte den Besuchern mit rund 100 Ausstellern aus Luxemburg, Belgien, Frankreich, Deutschland und den Niederlanden die neuesten Gartentrends. ●





## Natur- & Geopark Mëllerdall

**En juin de cette année, si vous avez randonné dans la Wolleffsschlucht, vous avez peut-être entendu résonner les bruits de marteau sur un burin entre les étroites falaises de ce lieu exceptionnel?**

### **Grenge Mann oder de Wiichtel Wumm?**

Ni l'un ni l'autre. Ces bruits provenaient du travail d'une entreprise qualifiée dans la restauration des constructions en pierre sèche, retenue après un appel d'offres par le Natur- & Geopark Mëllerdall pour exécuter un des derniers chantiers de la saga «Pierre sèche grande région».

«Ce chantier s'inscrit dans le cadre et financement du projet INTERREG: «Les murs en pierre sèche dans la Grande Région». L'objectif de ce projet transfrontalier est la valorisation, la restauration et la promotion des ouvrages en pierre sèche. Le Natur- & Geopark Mëllerdall souhaite mettre en évidence le savoir-faire autour du métier de la pierre et de la maçonnerie en Pierre Sèche et contribuer à la mise en valeur du patrimoine existant.» (extrait du cahier des charges entreprise)

Ici, il ne s'agit pas de restauration de murs en pierre sèche, mais de struc-

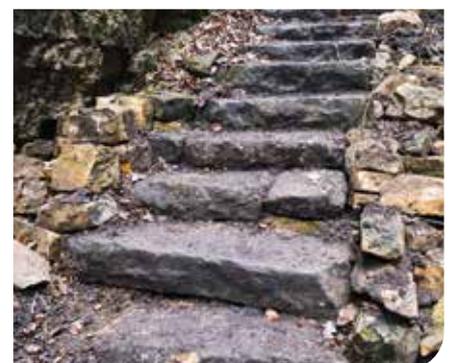
tures construites à sec, comme des escaliers et des calades. En effet, si on regarde bien en se promenant sur les sentiers entre les fameuses formations rocheuses du Unesco Global Géopark Mëllerdall, on se rend vite compte que de nombreuses sections de chemin sont stabilisées, soutenues et construites en pierre, avec la technique de la pierre sèche.

Lors de la conférence le 30 septembre 2021, Die «Wolleffsschlucht» im Wandel der Zeit. M. Massard a rappelé que l'aménagement des accès à ce lieu mythique remonte à 1880, donc

un peu plus que 140 ans. Ces travaux titanesques sont un exemple de la détermination des Syndicats d'Initiatives de l'époque (société d'embellissement d'Echternach) à rendre la région accessible et attractive pour un tourisme naissant. On peut comprendre que pour construire des marches d'escalier dans un lieu difficilement accessible, il est plus facile d'utiliser les matières qu'on trouve sur place.

Nous avons décidé d'aborder la restauration de certains escaliers de la Wolleffsschlucht avec la même attitude qu'à l'époque, car on peut dire que le





travail s'est bien rentabilisé après 140 années d'intense utilisations des marches en question. De plus, aujourd'hui, la technique « pierre sèche » revit une véritable renaissance, car elle est un élève modèle du développement durable et d'une construction à économie circulaire. Au-delà de ces considérations « viteaux » pour notre environnement, je me dois ici de mentionner la dimension poétique avec laquelle une construction en pierre sèche dialogue avec son contexte. Pour illustrer cela, je vous propose cette définition de l'aspect archéologique des constructions en pierre sèche de Luis Cagin: Depuis le néolithique, la plupart des aménagements sont vernaculaires issus de la réorganisation des granulats du sol micro-local.

En parcourant la gorge du loup aujourd'hui, vous ne verrez pas beaucoup de traces de notre passage, car nous n'avons fait que réorganiser et bâtir les éléments en place. Un œil averti verra

les coups de burins, et les marches fraîchement posées ou redressée. L'œil moins averti du marcheur-randonneur, ou du moins ses jambes sentiront un plus grand confort dans les escaliers. Aujourd'hui, on peut accéder en sécurité à l'ancien banc perché sur l'éperon de la Bildcheslay. Ici, nous avons placé en calade les pierres issues du démontage d'un bloc effondré sur le sentier 20 m plus bas.

Par cette intervention, nous souhaitons plaider pour une utilisation prioritaire des techniques constructives en pierre sèche pour la restauration et la construction de sentiers de promenade, ici sur le territoire du Natur- & Geopark Mëlldall, mais également partout ailleurs au Grand-Duché, où nous souhaitons amener un marcheur à travers un environnement naturel. Construire en pierre sèche, c'est construire en accord avec notre temps et en respect avec le monde qui nous entoure. ●



# Fête de la Musique 2022

Am 21. Juni 2022 haben die Stadt Echternach, die regionale Musikschule und das TRIFOLION Echternach be-

reits zum 14. Mal die jährlich stattfindende Fête de la Musique organisiert. An verschiedenen Orten in Echter-

nach wurden gratis Konzerte angeboten, die für viel Spaß bei Groß und Klein gesorgt haben. ●





## e-Lake Festival 2022

12.-14. August 2022 | ECHTERNACHER SEE

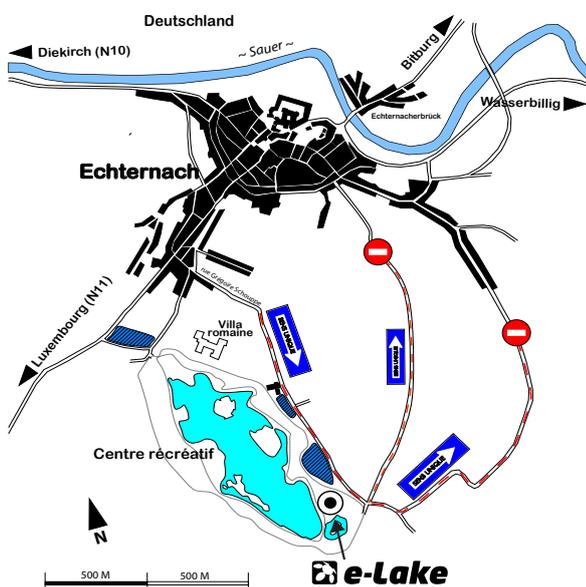
Am zweiten Augustwochenende findet das e-Lake Festival nach zwei Jahren der Corona-Pandemie endlich wieder am Echternacher See statt.

Während drei Tagen werden auf dem Gelände einzigartige Konzerte aus allen verschiedenen Musikrichtungen veran-

staltet. Freitags beginnt die Show mit zahlreichen, hochklassigen Livekonzerten, während am Samstag non-stop elektronische Musik auf den zwei Bühnen geboten wird. Den Abschluss macht der Familientag am Sonntag mit vorrangig luxemburgischer Musik. Mit am Start sind u.a. luxemburgische Headliner wie de Lääb, Mutiny on the Bounty und Waztoo sowie internationale Stars von Paul van Dyk über die Antilopengang bis hin zu den 257ern. Es sollte demnach für jeden etwas dabei sein – und das alles bei freiem Eintritt.

Das Festival bietet in diesem Jahr zudem einige Neuigkeiten: das Gelände wird neu angeordnet und zahlreiche neue Getränke- und Essensstände warten auf die Besucher. Zudem wird ein neues, digitales Zahlungssystem eingeführt. Weiterhin Bestand haben das e-Lake Camp und das Shuttle-Bussystem, welches Besucher der Gegend nach Echternach befördern wird.

Umleitungen für die Straßen am Echternacher See sind den Abbildungen zu entnehmen und werden ausgeschildert. Die Anwohner bekommen zudem alle notwendigen Informationen mitgeteilt. Die Organisatoren des e-Lake bitten alle Echternacher BürgerInnen weiterhin um Verständnis für etwaige und unvorhersehbare Probleme, die auftauchen könnten. ●



# Concerten an der Basilika

05.08. - 31.08.2022 | BASILIKA

Säit dem 3. Juni fannen an der Basilika eng ganz Rei ënnerschiddlech Concerte statt. Während de Public am Juni a Juli mat „Uergel Punk 12“ eng musikalesch Mëttegstonn mat Uergelkläng vu wiesselende lëtzebuergesche Museker konnt genéissen, stinn am August nach eng Rëtsch Concerten am Kader vun de Reie „Echternocher Uergelsummer“ a „Les Ballades du Carillon“ um Programm.

## Echternocher Uergelsummer

Beim Uergelsummer kënn de Public an de Genoss vun Oweconcerte mat verschiddenen internationalen Artisten aus Deutschland, Frankräich an der Belsch.

### Programm:

**05.08.** | Karla Schröter (Hautbois baroque) & Willi Kronenberg (Uergel)  
Aus dem Ensembl Concert Royal Köln

*Johann Ludwig Krebs, Johann Sebastian Bach, Johann Wilhelm Hertel, Gottfried*



Foto: © Pierre Weber

*August Homilius, Carl Philipp Emanuel Bach, Johann Christian Kittel & Christian Gotthilf Tag*

**12.08.** | Marcel Berens (Uergel)  
*Marcel Dupré, Jean Langlais, Sigfrid Karg-Elert, Gustav Holst*

## Les Ballades du Carillon

Am Kader vun der Concerts-Rei „Les Ballades du Carillon“ hält de Carillonneur vun der Echternocher Basilika, Fabrice Renard, och dës Joer erëm en ofwiesslungsräiche Programm fir Iech bereet. Am beschte kënn dir dem Klackespill direkt virun der Basilika oder op enger vun de villen Terrassen um Moart nolauschten.

**Terminer:** 10.08. | 17.08. | 24.08. | 31.08.2022 ●

# Programme des cours Saison 2022-2023

## Luxembourgeois débutants

### A.1.1 – soir

**LA-LB-326** | Pas de connaissances requises | **Lieu:** Jugendhaus/Echternach  
**Date:** 2x Sem. – le lundi et mercredi – du 26 septembre 2022 au 25 janvier 2023 | **Horaire:** 19h à 21h  
**Prix:** 180 € – 60 heures – 15 semaines  
**Formatrice:** Maggy Lamesch ●

## Français débutants

### A.2.1 – matin

**LA-FR-177** | Connaissances requises  
**Lieu:** Jugendhaus/Echternach  
**Date:** 2x Sem. – les mardis et vendredis – du 27 septembre 2022 au 27 janvier 2023 | **Horaire:** 8h à 10h  
**Prix:** 180 € – 60 heures – 15 semaines  
**Formatrice:** Cécile Liket ●

## Français débutants

### A.1.2 – matin

**LA-FR-179** | Connaissance requise  
**Lieu:** Jugendhaus/Echternach  
**Date:** 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – du 26 septembre au 8 décembre 2022 | **Horaire:** 10h à 12h  
**Prix:** 180 € – 60 heures – 10 semaines  
**Formatrice:** Raphaële Cardon ●

## Français débutants A1.1 – soir

**LA-FR-182** | Pas de connaissances préliminaires requises  
**Lieu:** Jugendhaus/Echternach  
**Date:** 2x Sem. – les mardis et jeudis – du 27 septembre 2022 au 26 janvier 2023 | **Horaire:** 19h à 21h  
**Prix:** 180 € – 60 heures – 15 semaines  
**Formatrice:** Cécile Liket ●



## Français débutants

### A.1.1 – matin

**LA-FR-184** | Pas de connaissances préliminaires requises | **Lieu:** Jugendhaus/Echternach | **Date:** 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – du 26 septembre au 8 décembre 2022  
**Horaire:** 8h à 10h  
**Prix:** 180 € – 60 heures – 10 semaines  
**Formatrice:** Cécile Liket ●

### Inscriptions:

MEC asbl – uniquement le matin  
9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
T. 26 72 00 35 | info@mecasbl.lu  
www.mecasbl.lu



ECHTERNACH | #  
Stadtmarketing

## Steampunk-Convention – La transformation de la Petite Marquise 2022

06.-07.08.2022 | ECHTERNACH

Die fünfte Ausgabe der Steampunk-Convention findet am 6. & 7. August 2022 im historischen Stadtkern von Echternach statt. Bunte Marktstände und viele Zuschauer sorgten im vergangenen Jahr für eine tolle Stimmung und auch in diesem Jahr haben sich wieder über 20 Stände angemeldet.

Für die ganz besondere Atmosphäre wird an beiden Tagen die mitreißende und standesgemäße Musik der „Tales of Nebelheim“ sorgen.

Das Stadtmarketing freut sich auf viele Besucher, wenn Echternach am ersten Wochenende im August wieder in ein nostalgisches Paralleluniversum reist. ●

### Öffnungszeiten:

Samstag, 06.08.22: 11 – 21 Uhr  
Sonntag, 07.08.22: 11 – 18 Uhr

### Kostümwettbewerb „Hotel de Ville“:

Samstag, 06.08.22: 19 Uhr





Foto: © Dirk Messner



## ECHTER'CLASSIC FESTIVAL

### 04.-09.10.2022

ECHTERNACH |   
TRIFOLION

04.10. | 20h | Basilique St Willibrord  
**Jonathan Scott**

Jonathan Scott demonstriert die ganze Bandbreite der Klänge und Möglichkeiten der prächtigen Echternacher Orgel in einem unvergleichlichen Programm, das erstaunliche Orgelmusik, Opernliebliche und epische Orchestermeisterwerke vereint, darunter Jonathans vollständige Orgelsolotranskription von Beethovens 5. Sinfonie! *Jonathan Scott démontre toute l'étendue des sonorités et des possibilités du magnifique orgue d'Echternach dans un programme incomparable qui réunit de la musique d'orgue étonnante, des favoris d'opéra et des chefs-d'œuvre orchestraux épiques, dont la transcription intégrale pour orgue seul de Jonathan de la symphonie no5 de Beethoven!*

06.10. | 20h | Basilique St Willibrord  
**ensemble reflektor & Sven Helbig**

Das junge Kammerorchester ensemble reflektor sieht sich als Botschafter einer Musikkultur ohne Grenzen. Es hinterfragt die Traditionen des Konzertbetriebs, deutet sie um und ordnet sie neu. Dabei entwickeln die Musiker\*innen des ensemble reflektor gemeinsam Konzertprogramme, in denen sich die unterschiedlichen Werke jenseits ihres Genres miteinander ver-

binden und gegenseitig ausleuchten. Auf dem Echter'Classic-Festival wird das Ensemble mit Live-Elektronik und Percussion von Sven Helbig begleitet. *Le jeune orchestre de chambre ensemble reflektor se considère comme l'ambassadeur d'une culture musicale sans frontières. Il remet en question les traditions du concert, les réinterprète et les réorganise. Pour ce faire, les musiciens\* de l'ensemble reflektor développent des programmes de concert dans lesquels les différentes œuvres se combinent et s'éclairent mutuellement au-delà de leur genre. Lors du festival Echter'Classic, l'ensemble sera accompagné par Sven Helbig, qui jouera de l'électronique en direct et des percussions.*

07.10. | 20h | Atrium  
**Elisabeth Schilling & Lucilin:  
ITA INFINITA**

Mit ihrer einzigartigen Produktion von Ita Infinita möchte die Residenzkünstlerin Elisabeth Schilling dem Publikum in Echternach ein Stück anbieten, das Tanz und klassische Musik vereint. Begleitet wird sie hierbei von dem Ensemble für zeitgenössische Musik United Instruments of Lucilin, welches 1999 von einer Gruppe leidenschaftlicher und engagierter Musiker gegründet wurde. Es handelt sich um das einzige luxemburgische Kammer-

musikensemble, das sich auf zeitgenössische Musik spezialisiert hat.

*Avec sa production unique d'Ita Infinita, l'artiste en résidence Elisabeth Schilling souhaite offrir au public d'Echternach une pièce qui réunit danse et musique classique. Elle sera accompagnée par l'ensemble de musique contemporaine United Instruments of Lucilin, fondé en 1999 par un groupe de musiciens passionnés et engagés. Il s'agit du seul ensemble de musique de chambre luxembourgeois spécialisé dans la musique contemporaine.*

08.10. | 17h | St Pierre et Paul  
**Sabine Weyer**

Mit ihrer starken musikalischen Persönlichkeit, die sich durch eine enorme Sensibilität und eine tiefe Neugier für weniger bekannte Juwelen des Repertoires auszeichnet, verblüfft die Luxemburgerin und Residenzkünstlerin des TRIFOLION Echternach Sabine Weyer ihr Publikum regelmäßig mit überraschend interessanten Programmen, in denen Komponisten vorgestellt werden, die den Weg ins musikalische Pantheon noch nicht gefunden haben und deren Musik dennoch von höchster Qualität und großem Interesse ist. Am 8. Oktober stellt sie den Besuchenden gemeinsam mit Dimitri Maslennikov ihre neue CD vor.

Dotée d'une forte personnalité musicale, d'une énorme sensibilité et d'une profonde curiosité pour les joyaux moins connus du répertoire, la Luxembourgeoise et artiste en résidence au TRIFOLION Echternach Sabine Weyer étonne régulièrement son public avec des programmes fortement intéressants, présentant des compositeurs qui ne sont pas encore entrés au panthéon musical et dont la musique est pourtant d'une grande qualité et d'un grand intérêt. Le 08 octobre, elle présentera aux visiteurs son nouveau CD en compagnie de Dimitri Maslennikov.

08.10. | 20h | Atrium  
**Takeover! Ensemble feat. Max Mutzke**

Die Basis des Takeover!-Ensemble bildet ein Streichensemble, welches stellenweise durch farbenreiche Instrumente wie z.B. Klarinette, Oboe oder auch Harfe ergänzt wird, ganz nach künstlerischer Laune. Begleitet werden sie meist von Künstlern aus der Popkultur, in diesem Fall von Max Mutzke, Gewinner von SSDSGPS (Stefan Raab sucht den Super-Grand-Prix-Star).

La base de Takeover! Ensemble est un ensemble à cordes, complété par endroits par des instruments riches comme la clarinette, le hautbois ou encore la harpe, tout selon l'humeur artistique. Ils accompagnent généralement des artistes issus de la culture pop, comme dans ce cas Max Mutzke, vainqueur de SSDSGPS (Stefan Raab sucht den Super-Grand-Prix-Star).

09.10. | 11h | Atrium  
**Sinfonietta Echternach**

Die Sinfonietta der Musikschule Echternach präsentiert mit La Sinfonietta à Paris unter der Leitung Jean Thills ein abwechslungsreiches Konzert für die ganze Familie. Das Programm reicht von klassischer zu moderner Musik mit Hits von Edith Piaf und Claude François.

Le Sinfonietta de l'école de musique d'Echternach présente avec La Sinfonietta à Paris, sous la direction de Jean Thill, un concert varié pour toute la fa-

mille. Le programme couvre la musique classique et la musique moderne avec des tubes d'Edith Piaf et de Claude François.

09.10. | 15h | Basilique St Willibrord  
**cantoLX**

cantoLX ist ein professionelles Vokalensemble mit Sitz in Luxemburg. Ihr Hauptrepertoire besteht aus Barockmusik, umfasst aber auch Musik der Renaissance, der Gegenwart und des 19. Jahrhunderts. Im Rahmen des Echter'Classic-Festivals feiert cantoLX am 9. Oktober die Veröffentlichung ihrer neuen CD.

cantoLX est un ensemble vocal professionnel basé au Luxembourg. Son répertoire principal est constitué de musique baroque, mais comprend également de la musique de la Renaissance, contem-

poraine et du 19<sup>e</sup> siècle. Dans le cadre du festival Echter'Classic, cantoLX fêtera le 09 octobre la sortie de son nouveau CD.

**Infos & Tickets:**

www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach  
 2, Porte Saint Willibrord  
 L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500  
 (Mo-Fr 13-18 Uhr)  
 ticket@ticketing.lu  
 www.trifolion.lu



Foto: © Pierre Weber

**Presentatioun vun der néier Saison 2022/23 am TRIFOLION Echternach**

**Wir laden Sie herzlich zur Präsentation der neuen Saison 2021/22 am 22. September um 19:00 Uhr ein.**

Neben der Programmvorstellung erwartet Sie ein musikalisches und künstlerisches Rahmenprogramm.

**Nicht verpassen:** Für alle Veranstaltungen der neuen Saison gibt es an diesem Abend Early Bird-Tickets zu kaufen.

**Nous avons le plaisir de vous inviter à la présentation de la nouvelle saison 2022/23 le 22 septembre à 19h00.**

En plus de la présentation de la nouvelle saison, un programme d'encadrement musical et artistique vous attendra.

**A ne pas manquer:** Les billets Early Bird pour tous les événements de la nouvelle saison peuvent être achetés ce soir-là.

# Vëlosummer

30.07. - 28.08.2022

In enger Zusammenarbeit mit den Gemeinden, den regionalen Tourismusverbänden und der nationalen Straßenbauverwaltung wurden in diesem Jahr erneut elf touristische Fahrradtouren konzipiert, die im Rahmen des Vëlosummers entdeckt werden können. **11 Touren auf rund 450 km, teilweise auf extra für den Vëlosummer gesperrten Straßen, führen durch insgesamt 56 Gemeinden.**

In der Region Müllerthal gibt es in diesem Jahr zwei Touren: Die **Dräi-Däller-Tour (55 km)** ist am 30. und 31. Juli befahrbar. Diese sportliche Tour führt entlang der drei Flüsse Alzette, Weiße Ernzt und Sauer. Essens- und Getränkestände in Larochette und Medernach laden zu einer Pause ein. Die **Regioun-Mëllerdall-Tour (47 km)** vereint alle Highlights der Region wie Schéissendämpel, Heringer Millen und Echternach. Sie ist am 6. und 7. und am 20. und 21. August befahrbar. Fahrräder von Rentabike Mëllerdall können am Echternach See ausgeliehen werden.

Man muss beachten, dass auch gesperrte Straßen weiterhin für Anwohner und öffentliche Verkehrsmittel zugänglich bleiben und auch dort die Verkehrsordnung gilt. Die Routen des Vëlosummer sind als solche ausgeschildert.

Karten und mehr Informationen findet man unter: [www.velosummer.lu](http://www.velosummer.lu) ●

La troisième édition du Vëlosummer aura lieu sous peu. En étroite collaboration avec les communes, les offices régionaux du tourisme et l'Administration des Ponts & Chaussées, on peut découvrir onze circuits à vélo cette année, répartis sur un total de 450 km du territoire luxembourgeois, en partie sur des routes barrées.

La Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise affiche les deux circuits suivants:

Le **Dräi-Däller-Tour (55 km)** est proposé les 30 et 31 juillet. Ce circuit sportif longe les trois rivières de l'Alzette, l'Ernz Blanche et la Sûre. Des stands de restauration sont prévus à Larochette et à Medernach.

Le **Regioun-Mëllerdall-Tour (47 km)** combine toutes les attractions de la région tels que le Schéissendämpel, le Heringer Millen et Echternach. Ce circuit est proposé les 6 et 7 août et les 20 et 21 août. Vous pouvez louer des vélos Rentabike Mëllerdall à la station au lac d'Echternach.

Il est important de rappeler que les routes fermées restent accessibles aux riverains et aux transports publics pendant le Vëlosummer et que le code de la route reste de vigueur, même aux tronçons fermés. Les itinéraires du Vëlosummer sont balisés comme tels.

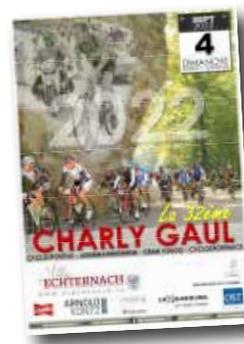
Vous trouverez toutes les informations et les cartes sur [www.velosummer.lu](http://www.velosummer.lu) ●

Foto: ©PancakePhotographie



## La 32<sup>ème</sup> Charly Gaul

4. September 2022 | ECHTERNACH



„La 32<sup>ème</sup> Charly Gaul“ ist ein Jedermannrennen, bei dem Radfahrer ab 14 Jahren teilnehmen dürfen.

Es stehen zwei Strecken zur Auswahl – eine über 100 km und eine schwerere Strecke über rund 150 km. Start und Ziel der Rundfahrt sind in Echternach. ●

**Weitere Informationen & Anmeldung:**  
[www.lacharlygaul.lu](http://www.lacharlygaul.lu)

# Manifestationskaleener 08+09/2022

AOÛT	30.07.-14.08.	Ausstellung „Welt der Farben und Formen“ Solange Neumaier	Galerie Dënzelt
	03.08.	Les Ballades du Carillon – Guided Tour	Basilique
	03.08.	Guided Tour – Echternach klassisch	Tourist Office
	05.08.	Tour mat der Päerdskutsch	Tourist Office
	05.08.	Eechternoacher Uergelsummer – Karla Schröter & Willi Kronenberg	Basilique
	06./07.08.	Steampunk-Convention	Place du Marché
	06./07.08.	Internationaler Floh- und Antikmarkt	Nouveau parc municipal
	06./07.08.	Vëlosommer	Mëllerdall
	10.08.	Marché mensuel	Place du Marché
	10.08.	Guided Tour – Echternach klassisch	Tourist Office
	10.08.	Les Ballades du Carillon – Fabrice Renard	Basilique
	12.08.	Eechternoacher Uergelsummer – Marcel Berens	Basilique
	12.-14.08.	e-Lake festival	Centre récréatif
	14.08.	Marché aux puces	Place du Marché
	17.08.	Les Ballades du Carillon – Fabrice Renard	Basilique
	19.08.	Tour mat der Päerdskutsch	Tourist Office
	20./21.08.	Vëlosommer	Mëllerdall
	24.08.	Guided Tour – Echternach klassisch	Tourist Office
	24.08.	Les Ballades du Carillon – Fabrice Renard	Basilique
	24.-28.08.	COE – Carp Open Echternach 2022	Centre récréatif
26.08.	Tour mat der Päerdskutsch	Tourist Office	
26.-28.08.	Gruss Braderie	Centre ville	
31.08.	Guided Tour – Echternach klassisch	Tourist Office	
31.08.	Les Ballades du Carillon	Basilique	
SEPTEMBRE	02.09.	HME & Jugendorchester – 10 Jahre Ensemble des Jeunes	TRIFOLION Echternach
	04.09.	32 <sup>e</sup> Cyclo sportive – La Charly Gaul	Place du Marché
	11.09.	Sonnesmoart	Place du Marché
	14.09.	Marché mensuel	Place du Marché
	17.09.	Vernissage: Daring Club Echternach – 100 Jaouer Daring Eechternoach	TRIFOLION Echternach
	22.09.	Vernissage – KNIT UP	TRIFOLION Echternach
	22.09.	Programmvorstellung neue Saison	TRIFOLION Echternach
	23./24.09.	Hämmelsmarsch	Echternach
	23.-27.09.	Eechternoacher Kiermes	Parking « A Kack »
	24.09.-09.10.	Ausstellung „MEMORIES“ Lucie Jaeger & Ria Sedrani	Galerie Dënzelt
	25.09.	Gromperefest	Place du Marché
	28.09.	F. Wilhelm: Le Château de Lauterborn-lez-Echternach. Heurs et Malheurs	TRIFOLION Echternach
	29.09.	Andy Houscheid Ensemble	TRIFOLION Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.



## Echternocher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

**Herausgeber:** Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

**Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville  
d'**ECHTERNACH** 

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. | [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)  
**Druck:** Imprimerie de l'Est | [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)

**Nächste Ausgabe:** ab 30.09.2022  
**Annahmeschluss:** 02.09.2022  
**Kontakt:** Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48  
[bulletin@echternach.lu](mailto:bulletin@echternach.lu)